

## **Inhalt**

Aus

### **THE CIRCLE GAME/DAS KREISSPIEL**

(1966)

Deutsch von Dagmara Kraus

After the Flood, We	22
Nach der Sintflut, wir	23
The City Planners	26
Die Stadtplaner	27
Journey to the Interior	30
Reise ins Innere	31
Against Still Life	34
Wider das Stillleben	35
The Explorers	40
Die Entdecker	41

Aus

### **THE ANIMALS IN THAT COUNTRY/ DIE TIERE DORTZULANDE**

(1968)

Deutsch von Ulrike Draesner

The Animals in That Country	46
Die Tiere dortzulande	47
The Landlady	50
Die Hausherrin	51
Elegy for the Giant Tortoises	54
Elegie auf die Riesenschildkröte	55
Roominghouse, Winter	56

Fremdenheim, Winter	57
It Is Dangerous to Read Newspapers	60
Zeitung lesen ist gefährlich	61
I was reading a scientific article	64
Bei der Lektüre eines wissenschaftlichen Artikels	65
More and More	68
Immer öfter	69

Aus

**THE JOURNALS OF SUSANNA MOODIE/  
DIE TAGEBÜCHER VON SUSANNA MOODIE**

(1970)

Deutsch von Alissa Walser

Looking in a Mirror	72
In einen Spiegel schauen	73
The Immigrants	76
Die Einwanderer	77
Later in Belleville: Career	80
Später in Belleville: Karriere	81
Wish: Metamorphosis to Heraldic Emblem	82
Wunsch: Metamorphose zum Wappentier	83
Thoughts From Underground	86
Gedanken aus dem Untergrund	87
A Bus Along St Clair: December	90
Ein Bus auf der St Clair: Dezember	91

Aus

**PROCEDURES FOR UNDERGROUND/  
VERFAHREN FÜR DEN UNTERGRUND**

(1970)

Deutsch von Christian Filips

Game after supper	96
Spiel nach dem Abendbrot	97
The Small Cabin	98
Die kleine Hütte	99
Procedures for Underground (Northwest Coast)	100
Verfahren für den Untergrund (Nordwestküste)	101
Dreams of the Animals	104
Was die Tiere träumen	105
Cyclops	108
Zyklopen	109
Comic Books vs. History (1949, 1969)	110
Comic-Hefte vs. Geschichte (1949, 1969)	111

Aus

**POWER POLITICS/MACHTPOLITIK**

(1971)

Deutsch von Elisabeth Plessen

You take my hand and	116
Du nimmst meine Hand und	117
She Considers Evading Him	118
Sie möchte ihm ausweichen	119
Their Attitudes Differ	120
Ihre Haltungen unterscheiden sich	121
After all you are quite	122
Letzten Endes bist du ganz	123

You refuse to own	128
Du weigerst dich, du	129
We hear nothing these days	130
Wir hören dieser Tage nichts	131
Spring again, can I stand it	132
Frühling wieder, halte ich ihn aus	133
I am sitting on the	134
Ich sitze auf der	135
You are the sun	136
Du bist die Sonne	137
I can't tell you my name:	138
Ich kann dir meinen Namen nicht sagen:	139

Aus

## **YOU ARE HAPPY/DU BIST GLÜCKLICH**

(1974)

Deutsch von Alissa Walser

Tricks With Mirrors	142
Spiegel-Tricks	143
You Are Happy	150
Du bist glücklich	151
Pig Song	152
Schweinegesang	153
Bull Song	154
Bullengesang	155
Rat Song	158
Rattengesang	159
Song Of The Worms	162
Gesang der Würmer	163
Siren Song	166
Sirenengesang	167

Is/Not	170
Sein/Kein	171
Eating Fire	176
Feuer schlucken	177
Late August	182
Später August	183

Aus

**TWO-HEADED POEMS/  
ZWEIKÖPFIGE GEDICHTE**

(1978)

Deutsch von Monika Rinck

A Paper Bag	186
Eine Papiertüte	187
Five Poems for Dolls	190
Fünf Gedichte für Puppen	191
Five Poems for Grandmothers	196
Fünf Gedichte für Großmütter	197
Solstice Poem	208
Sonnenwende-Gedicht	209
Marsh, Hawk	218
Moor, Falke	219
Night Poem	222
Nachtgedicht	223
All Bread	226
Alles Brot	227
You Begin	230
Du fängst an	231

Aus

**TRUE STORIES/WAHRE GESCHICHTEN**

(1981)

Deutsch von Ann Cotten

True Stories	236
Wahre Geschichten	237
Landcrab I	240
Landkrabbe I	241
Landcrab II	244
Landkrabbe II	245
Nothing	248
Nichts	249
Flying Inside Your Own Body	250
Innerhalb deines eigenen Körpers fliegen	251
A Women's Issue	252
Eine Frauenfrage	253
Christmas Carols	256
Weihnachtslieder	257
Vultures	260
Geier	261
Variation On The Word <i>Sleep</i>	264
Variation auf das Wort <i>Schlaf</i>	265
Mushrooms	268
Pilze	269
Blue Dwarfs	272
Blaue Zwerge	273

Aus

**INTERLUNAR/INTERLUNAR**

(1984)

Deutsch von Kerstin Preiwuß

Snake Woman	278
Schlangenfrau	279
Bad Mouth	280
Schandmaul	281
Eating Snake	284
Beim Essen der Schlange	285
Metempsychosis	288
Metempsychose	289
Psalm to Snake	290
Psalm an die Schlange	291
Quattrocento	292
Quattrocento	293
After Heraclitus	296
Nach Heraklit	297
A Sunday Drive	300
Eine Sonntagsfahrt	301
Orpheus (I)	304
Orpheus (I)	305
The Robber Bridegroom	308
Der Mörderbräutigam	309
No Name	310
Namenlos	311
Heart Test With an Echo Chamber	314
Herztest mit Echokammer	315
Interlunar	318
Interlunar	319

Aus

**MORNING IN THE BURNED HOUSE/  
EIN MORGEN IM VERBRANNTEN HAUS**

(1981)

Deutsch von Jan Wagner

You Come Back	324
Du kehrst zurück	325
A Sad Child	326
Ein trauriges Kind	327
In the Secular Night	330
In der weltlichen Nacht	331
February	334
Februar	335
Asparagus	338
Spargel	339
Red Fox	342
Die Füchsin	343
Manet's Olympia	346
Manets Olympia	347
Daphne and Laura and So Forth	350
Daphne und Laura und so fort	351
Helen of Troy Does Counter Dancing	354
Die schöne Helena macht Tresentanz	355
Sekhmet the Lion-Headed Goddess of War, Violent Storms, Pestilence and Recovery From Illness, Contemplates the Desert in The Metropolitan Museum of Art	360
Sachmet, die löwenköpfige Göttin des Krieges, der Stürme, der Krankheit und der Heilkunst, betrachtet im Metropolitan Museum of Art die Wüste	361
Romantic	364
Romantisch	365



Down	366
Hinab	367
Man in a Glacier	372
Mann im Gletscher	373
King Lear in Respite Care	376
König Lear in Kurzzeitpflege	377
Dancing	380
Tanzen	381
Bored	382
Gelangweilt	383
The Moment	386
Der Augenblick	387
A Fire Place	388
Eine Feuerstelle	389
Statuary	390
Bildhauerei	391
Shapechangers in Winter	394
Gestaltwandler im Winter	395
Morning in the Burned House	404
Ein Morgen im verbrannten Haus	405